

Lutter adjektiver i ny svensk-dansk ordbog

En ny svensk-dansk ordbog for adjektiver er nu lagt ud på nettet, gratis for alle. Ordbogen henvender sig især til oversættere, skribenter, journalister, erhvervsfolk og forskere, men er interessant for alle, der beskæftiger sig med sprog.

Med 8.000 svenske opslagsord og 20.000 tilhørende danske oversættelser er der tale om en stærk ny resurse for alle, som kommer i berøring med det svenske sprog. Den medtager et bredt udsnit af de almensproglige og fagsproglige adjektiver, der forekommer i moderne svensk inden for samfundsliv, kultur, videnskab og erhvervsliv. I kraft af dens mange oversættelsesforslag kan den i vis udstrækning også benyttes som en synonymordbog for danske adjektiver. Desuden har fortegnelsen over de svenske adjektiver en egenverdi, eftersom der formodentlig ikke eksisterer en så omfattende fortegnelse andre steder på nettet.

Hvorfor en ordbog med udelukkende adjektiver?

— Et alment problem ved oversættelse mellem dansk og svensk er, at oversættelsen ikke altid føles helt ”dansk” eller ”svensk”, siger translatør Poul Hansen, der står bag ordbogen. — Små nuanceforskelle afslører, at teksten er oversat. Et typisk problem er, at man oversætter adjektiverne alt for direkte, f.eks. ”frisk” med ”frisk” og ”fräck” med ”fræk”. Dansk og svensk udvikler sig i forskellig retning og med forskellig fart, så det er vigtigt at have et godt overblik over alternativerne og vælge netop det adjektiv, som passer bedst ind i sammenhængen og ikke lade sig narre af de tilsyneladende ligheder mellem sprogene. I vores nye ordbog er der god hjælp at hente, f.eks. kan man finde 22 forskellige danske oversættelser af det svenske adjektiv ”dålig”.

Ordbogen er udviklet af translatørfirmaet Öresunds Översättningsbyrå, som driver et stort svensk-dansk ordbogsprojekt med i dag over 70.000 svenske opslagsord på nettet inden for teknik, medicin, naturvidenskab og jura, men også almensproglige problemområder f.eks. slang, falske venner og sprogforskelle. Projektet har siden 2005 produceret over 40 specialordbøger, som i dag udgør den største fagsproglige resurse mellem dansk og svensk på nettet. Der er tidligere modtaget støtte af bl.a. Nordplus til projektet, men hovedsageligt er det et selvfinansieret privat projekt. Ordbøgerne findes på www.dansk-og-svensk.dk og er helt gratis at benytte.

Den nye adjektivordbog findes her: www.dansk-og-svensk.dk/Adjektivordbog.htm

For yderligere information kontakt:

Poul Hansen, translatør: +46 46 15 86 00 E-mail: info@oresunds.dk

Om Öresunds Översättningsbyrå:

Öresunds Översättningsbyrå er et svensk translatørfirma i Lund, som har arbejdet med kvalificeret oversættelse mellem dansk og svensk i over 20 år. Det drives af to statsautoriserede translatører mellem dansk og svensk, Poul og Kerstin Hansen.

Andre nyudgivelser:

Svensk-dansk og dansk-svensk sikkerhedsordbog for sikkerhedsbranchen, udviklet i samarbejde med det danske firma Øresund Kommunikation i Hillerød. Ordbogen blev udgivet den 16. november i år og kan findes på adressen www.dansk-og-svensk.dk/Sikkerhedsordbog

Vedhæftet illustration, der frit må anvendes (grafik: Sebastian Sjöberg)